



汉魏六朝小说选译

贵州人民出版社

汉魏六朝小说选译

舒佩实

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

省出版局服务公司印刷 贵州省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 10.375印张 250千字

1982年7月第1版 1982年7月第1次印刷

印数1—19,000

书号10115.442 定价1.10

前 言

中国古代对“小说”这一名词的概念，和我们今天的认识是有较大差异的。古代最早提出小说这一名词的是战国时期的庄周，他在《外物》篇中说：“籀小说以干悬令，其于大达亦远矣。”他认为“小说”与“大达”是相距很远，而且是对立的。接着东汉桓谭的《新论》和班固的《汉书·艺文志》里都认为小说是“短书”，是“街谈巷语”等等。总而言之，古人认为小说是一种内容细小琐碎，形式短小简单，与经世治国的大道理无关的“丛残小语”。而在我们今天文艺理论里，“小说”是与散文、诗歌、戏剧并列的一种文学形式。

从我国小说起源和发展的历史上看，古代神话和寓言故事是小说胚胎，它基本上产生于民间传说。在汉代所谓“史传小说”，其实还是野史、杂传一类作品，先秦前后的神话寓言，其内容只是片断故事，情节尚欠完整，因而也只能认为是小说的雏型。

到了魏、晋、六朝时期，我国小说才开始形成，并成长壮大起来。同时将记鬼怪的“志怪小说”与记人事的“志人小说”（又名“轶事小说”）区分开来。这正说明我国小说的发展继承关系，也就是说在古代神话发展的基础上产生了“志怪小说”；在史传故事发展的基础上产生了“志人小说”。这些小说，大多有人物和情节，故事性较强，主题也较明确，个别作品还具有丰富的想象力。开始改变了所谓“小语”“短

书”的简陋情况。为以后唐传奇，宋、元话本，明、清章回小说，开拓了广阔道路。

我国小说在这一时期能够逐步成熟和发展，是有一定的客观因素和社会背景的。东汉末年魏、蜀、吴三国分立，接着是西晋、东晋直到南北朝分裂，经历了将近三百七十年（公元220—589年）的战乱局面。在这长期动乱的年代里，广大人民遭受到战争灾疫造成的破坏与死亡，徭役租税的压迫与剥削，生产下降，人口大减，民不聊生。当时阶级矛盾、民族矛盾、统治阶级内部矛盾都十分尖锐。人民群众对于这种黑暗的社会现实，表示强烈不满，对统治阶级展开了英勇斗争。同时在文学方面，首先是民间文学，其中特别是一些民间流传的小说，充分反映了当时人民的生活、斗争和理想。其次，由于这一时期社会经济的发展，国外文化的交流，宗教思想的传播，在一定程度上对当时小说的发展，给予了多方面的影响。

所以在这一时期出现的大量小说，其中部分作品是从民间传说加工整理而形成的。它是随民间文学发展而发展的。有一些优秀作品，从来是历代人民所喜闻乐道的民间故事，也是祖国文学遗产的精华。虽然在“史传小说”里，尤其是“志怪小说”里有很多谈神说鬼的内容，但却和那些宣传迷信的封建糟粕是截然不同的。古代人民在封建统治阶级的残酷压迫之下，往往把希望寄托在鬼神故事里，反映自己的反抗斗争意志，表达对美好生活的热爱与向往。另外在“志人小说”里有较多篇幅描写当时上层社会生活中的轶闻琐事，借此揭露剥削阶级的丑恶本质，其中还有一些作品赞扬某些正直人物的良好品德，树立楷模，也是有积极意义的。再从

它们的形式来评价，一般都篇幅短小，稍嫌简略，在描写人物，情节安排等方面，不象后代小说那样完美，但是它们运用朴素的语言，动人的描述，往往在几百个字的短篇小说里却能表现一个情节曲折、结构完整的优美故事，这是难能可贵的。

不过在肯定汉、魏、六朝小说成就的同时，也必须指出这一些小说的作者大都是当时的士族文人，在他们的作品当中，存在着不少夸耀封建礼教的“德政”和宣传迷信的说教，今天必须予以批判、剔除。

这本《汉魏六朝小说选译》选编了这一时期的史传小说、志怪小说与志人小说共一百余篇，加以翻译和注释。其选辑标准是思想性比较健康，艺术性较高的篇目，同时也考虑到内容的多样化，避免大同小异的重复现象。并且在每选一书开头之前，都加以简单说明和扼要介绍，以便读者参考。在译文方面尽可能尊重原文，一些词句在不改变本意的原则下，采用意译。另外原文当中的异体字、繁体字，一般均改用通行的简体字；但有些字由于改动后，损伤了原意或导致语气不清的，即不作改动。

由于本人水平有限，再加之所选原文，因各种版本不同，点注有异，注译时谬误之处，在所难免，望广大读者予以批评指正！

古燕舒佩实于花溪

1981年暮春脱稿

目 录

第一编 史传小说	(1)
一 《燕丹子》	(1)
二 《汉武故事》	(25)
 第二编 志怪小说	(57)
一 《搜神记》与《搜神后记》	(57)
1 韩凭夫妇	(59)
2 李寄斩蛇	(62)
3 楚王铸剑	(66)
4 董 永	(70)
5 紫 玉	(72)
6 巨灵擘山	(77)
7 左慈幻术	(78)
8 孙策斩吉	(82)
9 丁姑渡水	(84)
10 蚕桑由来	(87)
11 苏娥复仇	(91)
12 卢充幽婚	(94)
13 黄雀衔环	(102)
14 千 日 酒	(103)
15 兰岩双鹤	(106)

16张助砍树·····	(107)
17杨公施水·····	(108)
18田螺姑娘·····	(110)
19桃花源·····	(115)
20义犬救主·····	(119)
21赤丸打鬼·····	(121)
22陈斐除奸·····	(123)
23章苟斗天·····	(127)
24阴曹受贿·····	(129)
二《幽明录》与《列异传》·····	(131)
1刘阮入仙境·····	(132)
2汤林梦幻·····	(137)
3鬼有赧色·····	(139)
4情死复生·····	(140)
5离魂情侣·····	(143)
6梁上老翁·····	(146)
7见怪不怪·····	(151)
8彭娥胜贼·····	(153)
9八哥学舌·····	(155)
10弟兄刺鬼·····	(157)
11巫师受惩·····	(159)
12作鬼有术·····	(162)
13卖 鬼·····	(166)
14骏马书生·····	(168)
15蛇 怪·····	(171)
16何文致富·····	(174)

17谈生奇遇·····	(176)
18望夫石·····	(179)
三《冥祥记》与《冤魂志》·····	(181)
1 赵泰游地狱·····	(182)
2 民妇传经·····	(192)
3 伸冤报仇·····	(195)
4 弘氏雪恨·····	(198)
四《齐谐记》与《续齐谐记》·····	(202)
1 天上蔡邕·····	(202)
2 鹅笼怪异·····	(204)
3 吕思失妇·····	(208)
4 蚁王报德·····	(210)

第三编 志人小说·····(214)

一《世说新语》与《语林》·····(214)

1 周处除三害·····	(216)
2 荀巨伯看友·····	(218)
3 郗超与谢玄·····	(220)
4 管宁割席·····	(221)
5 石王争豪·····	(223)
6 石崇宴客·····	(225)
7 陶侃节约·····	(226)
8 王恭清廉·····	(228)
9 殷仲堪俭朴·····	(229)
10左思作赋·····	(231)
11刘伶纵酒·····	(232)

12	清谈误国	(234)
13	桓温伐蜀	(236)
14	杨子善对	(237)
15	捉刀人	(238)
16	逾墙相从	(239)
17	觅婚自荐	(242)
18	讽喻谢安	(244)
19	王述暴躁	(246)
20	孟业千斤	(247)
21	喜怒无常	(248)
22	谗而不虐	(249)
23	佯眠藏诈	(251)
24	绝妙好辞	(252)
25	日近长安远	(254)
二	《拾遗记》与《西京杂记》	(256)
1	古冢生人	(257)
2	赵夫人三绝	(259)
3	薛灵芸受宠	(263)
4	灵帝荒淫	(268)
5	昭君出塞	(272)
6	匡衡好学	(274)
7	秋胡戏妻	(276)
8	汉宫春色	(277)
9	文君貰酒	(280)
10	仿建新丰	(283)
三	《笑林》与《启颜录》	(286)

1 吝音鬼·····	(287)
2 欺人自欺·····	(289)
3 呆汉现丑·····	(290)
4 愚中之愚·····	(292)
5 偷骗妙术·····	(293)
6 痴婿学鸠·····	(294)
7 假凤虚凰·····	(295)
8 麻木不仁·····	(297)
9 竹误为笋·····	(298)
10 咬鼻奇案·····	(299)
11 操之过急·····	(300)
12 吗呼自误·····	(301)
13 慢性误事·····	(302)
14 愚者一得·····	(303)
15 晏婴使楚·····	(305)
16 你嘲我讽·····	(307)
四 《俗说》与《小说》 ·····	(310)
1 妒妇受挫·····	(310)
2 人马竞技·····	(311)
3 足下起源·····	(313)
4 子路心服·····	(314)
5 坠井遇仙·····	(316)
6 颖惠陈儿·····	(318)

第一编

史传小说

一 《燕丹子》

这篇《燕丹子》过去一般称它为历史小说，作者不详。最早见于《隋书·经籍志》，有人认为是汉代人的作品。全篇内容叙述荆轲刺秦王的故事，与《战国策》和《史记》里所记载的大体相同，但已脱离史书而独立存在，并掺入一些神奇怪异的描述。全文可以说是一篇较早出现的古小说的雏形。原作分为三卷，第一卷重点写麴武；第二卷重点写田光；第三卷重点描写荆轲。全篇以燕丹子在秦国为人质时饱受屈辱后谋求报仇雪恨的一系列活动，贯穿整个故事的全过程，文笔朴质、情节严谨，叙写细致，典型集中，语言生动，突出了人物性格。原作在明代初年尚存于世，以后就亡佚了，这是根据清代孙星衍辑校本译注的。这篇小说仍是以写人物为中心的，同时也反映了历史事实，所以编入“史传小说”。

【原文】

燕^①太子丹^②质^③于秦^④，秦王遇^⑤之无礼，不得意，欲求归^⑥。秦王不听^⑦，谬言^⑧：“令乌^⑨白

头，马生角，乃^⑩可许耳。”丹仰天^⑪叹，乌即白头，马生角。秦王不得已而遣之^⑫。为机发之桥^⑬，欲陷^⑭丹。丹过之，桥为不发^⑮，夜到关^⑯，关门未开，丹为^⑰鸡鸣，众鸡皆鸣，遂得逃归。深怨于秦，求欲复^⑱之，奉养勇士，无所不至。

丹与其傅^⑲魏武^⑳书^㉑曰：“丹不肖^㉒，生于僻陋^㉓之国，长于不毛^㉔之地，未尝^㉕得覩君子^㉖雅训^㉗，达人之道^㉘也。然鄙意^㉙欲有所陈^㉚，幸^㉛傅垂览^㉜之！丹闻丈夫^㉝所耻，耻受辱以生于世也；贞女^㉞所羞，羞见劫^㉟以亏^㊱其节也。故有刎喉^㊲不顾^㊳，据^㊴鼎^㊵不避^㊶者，斯^㊷岂乐死而忘生哉^㊸，其心有所守^㊹也。今秦王反戾^㊺无常^㊻，虎狼其行，遇丹无礼，为诸侯最^㊼，丹每念^㊽之，痛入骨髓。计^㊾燕国之众^㊿，不能敌之，旷年[㋀]相守[㋁]，力固不足。欲收天下之勇士，集海内之英雄，破国空藏[㋂]，以奉养之。重币[㋃]甘辞[㋄]，以市[㋅]于秦，秦贪我赂而信我辞，则一剑之任[㋆]，可当百万之师，须臾[㋇]之间，可解丹万世之耻。若其不然，令丹生无面目于天下，死怀恨于九泉[㋈]，必令诸侯指以为笑[㋉]，易水之北[㋊]，未知谁有有[㋋]，此盖亦子大夫[㋌]之耻也。谨[㋍]遣书[㋎]，愿熟思[㋏]之！”魏武报书[㋐]曰：“臣[㋑]闻[㋒]快[㋓]于意者亏于行[㋔]，甘[㋕]于心者伤于性[㋖]。今太子欲灭[㋗]悁悁[㋘]之耻，除

久久之恨，此实臣所当^{⑦⑥}糜躯碎首^{⑦⑦}而不避也。私^{⑦⑧}以为智者^{⑦⑨}不冀^{⑧⑩}侥倖以邀功^{⑧⑪}，明者不苟^{⑧⑫}从志以顺心^{⑧⑬}，事必成^{⑧⑭}，然后举^{⑧⑮}，身必安^{⑧⑯}，而后行^{⑧⑰}，故发无失举^{⑧⑱}之尤^{⑧⑲}，动无蹉跎^{⑧⑳}之愧^{⑧㉑}也。太子贵^{⑧㉒}匹夫^{⑧㉓}之勇，信^{⑧㉔}一剑之任^{⑧㉕}，而欲望功，臣以为疏^{⑧㉖}。臣愿合从^{⑧㉗}于楚^{⑧㉘}，并势^{⑧㉙}于赵^{⑧㉚}，连衡^{⑧㉛}于韩、魏^{⑧㉜}，然后图^{⑧㉝}秦，秦可破也。且韩、魏与秦外亲内疏^{⑧㉞}，若有倡兵^{⑧㉟}，楚乃来应^{⑧㊱}，韩、魏必从^{⑧㊲}，其势可见^{⑧㊳}。今臣计从^{⑧㊴}，太子之耻除^{⑧㊵}，愚鄙^{⑧㊶}之累^{⑧㊷}解矣。太子虑之^{⑧㊸}！”太子得书不悦^{⑧㊹}，召翦武而问之。武曰：“臣以为：太子行臣言^{⑧㊺}，则易水之北永无秦忧^{⑧㊻}，四邻诸侯^{⑧㊼}必有求我者矣。”太子曰：“此引日^{⑧㊽}縵縵^{⑧㊾}，心不能须^{⑧㊿}也。”翦武曰：“臣为^{⑨①}太子计熟^{⑨②}矣，夫有秦，疾^{⑨③}不如徐^{⑨④}，走^{⑨⑤}不如坐^{⑨⑥}。今合^{⑨⑦}楚、赵，并韩、魏，虽引^{⑨⑧}岁月，其事必成，臣以为良^{⑨⑨}。”太子睡卧^{⑨⑩}不听。翦武曰：“臣不能为太子计。臣所知田光其人深中^{⑨⑪}有谋^{⑨⑫}，愿令见太子。”太子曰：“敬诺^{⑨⑬}。”

田光见太子，太子侧阶^{⑨⑭}而迎，迎而再拜。坐定^{⑨⑮}，太子丹曰：“傅^{⑨⑯}不以蛮域^{⑨⑰}而丹不肖^{⑨⑱}，乃使先生^{⑨⑲}来降^{⑨⑳}弊邑^㉑。今燕国僻^{⑨㉒}在北陲^{⑨㉓}，比于蛮域，而先生乃不羞^{⑨㉔}之，丹得待左右^{⑨㉕}，覩见玉颜^{⑨㉖}，

斯乃上世①② 神灵保佑①③ 燕国，今先生设降辱焉。”田光曰：“结发①④ 立身①⑤，以至于今，徒慕①⑥ 太子之高行①⑦，美①⑧ 太子之令名①⑨ 耳。太子将何以教之？”太子膝行①⑩ 而前，涕泪横流①⑪ 曰：“丹尝质于秦，秦遇丹无礼，日夜焦心①⑫，思欲复之。论众则秦多，计强则燕弱，欲曰：合从，心复不能①⑬。常食不识位①⑭，寝①⑮ 不安席。纵①⑯ 令燕、秦同日亡①⑰，则为死灰复燃，白骨①⑱ 更生。愿先生图①⑲ 之！”田光曰：“此国事也，请得①⑳ 思②① 之。”于是舍②② 光上馆②③，太子三时②④ 进食，存问②⑤ 不绝。

如是②⑥ 三月，太子怪其无说②⑦，就光②⑧，辟②⑨ 左右②⑩ 问曰：“先生既垂哀恤②⑪，许惠②⑫ 嘉谋②⑬，侧身倾②⑭ 听，三月于斯②⑮。先生岂有意②⑯ 欤②⑰？”田光曰：“微②⑱ 太子，固②⑲ 将竭②⑳ 之。臣闻骐驎②㉑ 之少②㉒，力轻②㉓ 千里，及②㉔ 其疲朽②㉕，不能取道②㉖。太子闻臣时②㉗ 已老矣。欲为太子良谋②㉘，则太子不能②㉙；欲奋筋力②㉚，则臣不能。然窃②㉛ 观太子客②㉜，无可使用者：夏扶，血勇②㉝ 之人，怒而面赤；宋意，脉勇②㉞ 之人，怒而面青；武阳，骨勇②㉟ 之人，怒而面白。光所知荆轲③①，神勇③② 之人，怒而色不变。为人博闻③③ 强记③④，体烈骨壮③⑤，不拘小节，欲立大功。尝家③⑥ 于卫③⑦ 脱③⑧ 贤大夫之急③⑨ 十有余人。其余庸庸③⑩ 不可称③⑪，太子欲图事③⑫，

非此人莫可。”太子下席再拜曰：“若因先生之灵，得交于荆君，则燕国社稷长为不灭。唯先生成之！”田光遂行。太子自送，执光手曰：“此国事，愿勿泄之！”光笑曰：“诺。”

遂见荆轲，曰：“光不自度不肖，达足下于太子。夫燕太子，真天下之士也，倾心于足下，愿足下勿疑焉。”荆轲曰：“有鄙志，尝谓心向意投，身不顾；情有异，一毛不拔。今先生令交于太子，敬诺不违。”

田光谓荆轲曰：“盖闻士不为人所疑。太子送光之时，言‘此国事，愿勿泄’，此疑光也。是疑而生于世，光所羞也。”向轲吞舌而死。轲遂之燕。

荆轲之燕。太子自御虚左，轲援绥不让。自坐定，宾客满坐。轲言曰：“田光褒扬太子仁爱之风，说太子不世之器，高行厉天，美声盈耳。轲出卫都，望燕路，历险不以为勤，望远不以为遐。今太子礼之以旧故之恩，接之以新人之敬，所以不复让者，士信于知己也。”太子曰：“田先生今无恙乎？”轲曰：“光临送轲之时，言太子戒以国事，耻以大夫而不见信，向轲吞舌而死矣。”太子惊愕失色。歔歔饮泪曰：“丹所

以戒先生，岂疑先生哉！今先生自杀，亦令丹自弃^{②⑤}于世矣。”茫然良久，不怡^{②⑥}。民氏曰^{②⑦}。

太子置酒请轲。酒酣太子起为寿^{②⑧}。夏扶前^{②⑨}曰：“闻士无乡曲^{②⑩}之誉^{②⑪}，则未可与论行^{②⑫}；马无服舆^{②⑬}之技，则未可与决良^{②⑭}。今荆君远至，将何以教太子？”欲微^{②⑮}感之^{②⑯}。轲曰：“士有超世之行^{②⑰}者，不必合于乡曲。马有千里^{②⑱}之相^{②⑲}者，何必出于服舆？昔^{②⑳}吕望^㉑当屠钓^㉒之时，天下之贱夫^㉓也，其遇文王^㉔，则为周师^㉕。骐驎之在盐车，弩^㉖之下也，及遇伯乐^㉗，则有千里之功^㉘。如此^㉙在乡曲而后发善^㉚，服舆而后别良^㉛哉！”夏扶问荆轲，何以教太子。轲曰：“将令燕继召公^㉜之迹^㉝，追甘棠^㉞之化，高欲令四三王^㉟，下欲令六五霸^㊱，于君何如也^㊲？”坐^㊳皆称善^㊴，竟酒无能屈^㊵。太子甚喜，自以得轲，永无秦忧。

后日，与轲之东宫^㊶，临池^㊷而观^㊸。轲拾瓦投蛙。太子令人奉^㊹盘金^㊺，轲用抵^㊻，抵尽^㊼复进^㊽。轲曰：“非为太子爱^㊾金也，但臂痛耳。”后复共乘千里马。轲曰：“闻千里马肝美^㊿。”太子即杀马进肝。暨^{㊽①}樊将军^{㊽②}得罪于秦，秦求^{㊽③}之急^{㊽④}，乃来归^{㊽⑤}太子，太子为置酒于华阳之台^{㊽⑥}。酒中，太子出^{㊽⑦}美人能琴者^{㊽⑧}。轲曰：“好手琴者！”太子即进^{㊽⑨}之。轲曰：“但爱

其手耳。”太子即断其手，盛以玉盘奉之。太子尝与同案⑤而食，同床而寝。

后日，轲从容⑥曰：“轲待太子，三年于斯矣。而太子遇⑦轲甚厚⑧：黄金投蛙，千里马肝，姬人⑨好手；盛以玉盘，凡⑩庸人⑪当⑫之，犹尚乐⑬出尺寸之长⑭，当犬马之用⑮，今轲常侍君子⑯之侧，闻烈士之节⑰，有重于泰山，有轻于鸿毛者，但问⑱用之所在耳，太子幸教之！”太子敛袂⑲正色⑳而言曰：“丹尝游秦，秦遇丹不道㉑，丹耻与俱生。今荆君不以丹不肖，降辱小国，今丹以社稷干㉒长者㉓，不知所谓㉔。”轲曰：“今天下强国，莫强于秦。今太子力不能威㉕诸侯，诸侯未肯为太子用也。太子率燕国之众而当㉖之，犹使羊将狼㉗，使狼追虎耳。”太子曰：“丹之忧㉘计久，不知安㉙出。”轲曰：“樊于期得罪于秦，秦求之急。又督亢㉚之地，秦所贪㉛也。今得樊于期首，督亢地图㉜，则事可成也。”太子曰：“若事可成，举㉝燕国而献之㉞，丹甘心㉟焉。樊将军以穷㊱归我，而丹卖㊲之，心不忍也。”轲默然不应㊳。

居五月，太子恐轲悔，见轲曰：“今秦已破赵，兵临燕，事已迫急，虽欲长侍㊴足下，计安㊵施之？今欲先遣武阳，如何？”轲怒曰：“何太子所遣往而不还者，竖子㊶也！轲所以未行者，待吾客㊷耳。”